

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ЛИТОВСКИХ МЯГКИХ СОГЛАСНЫХ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Д. Б А Л Ш А Й Т И Т Е

Дифференциальный признак „твердость—мягкость” представляет особый интерес при рассмотрении отношений между релевантным признаком и его фонетической реализацией. Восприятие звуковых единиц носителями разных языков позволяет определить, каким образом звуковая система родного языка влияет на восприятие согласных неродного [Бондарко, Киушкина, 1981; Зиндер, Штерн, 1982]. Привлечение в качестве аудиторов носителей иного языка является способом исследования интерференции на уровне восприятия.

В качестве исходного материала для исследования послужили двусложные слова литовского языка. Изолированные слова были начитаны диктором, обладающим литовским литературным произношением. Перед ним была поставлена задача произнести слова с назывной интонацией в среднем темпе с небольшими паузами. Запись производилась на магнитофоне МЭЗ-38А со скоростью движения ленты 38,1 см/с.

В качестве стимулов, предъявляемых для аудирования, использовались слоги типа C'V, включающие переднеязычный мягкий согласный /t', d', s', z', š', ž', č', n', l', r'/ в сочетании с каждым из следующих гласных /a, o, u, i, e, æ/. Слоги выделялись из слов при помощи магнитофона с вращающимися головками при визуальном контроле на экране осциллографа.

В качестве единиц для аудирования слоги были выбраны потому, что слог — это не только минимальная произносительная единица, но и тот минимальный сегмент речевой цепи, который „обеспечивает наиболее полное использование фонетической информации для фонемной классификации” [Бондарко, 1981, с. 175]. Кроме того, на физическом уровне признак мягкости реализуется в большинстве случаев как на согласном, так и на соседнем гласном: мягкие согласные отличаются от твердых наличием так называемого /i/-образного перехода, возникающего на границе между мягким согласным и гласным. При восприятии признака мягкости для носителей русского языка более важным является фонетическое качество соседнего гласного [Бондарко, 1981]. Таким образом, восприятие слога — наиболее полная фоне-

тическая ситуация, в которой для носителей языка проявляется различительная функция фонемы.

Всего было предъявлено 300 слогов, получено 6000 ответов. В эксперименте приняли участие 20 аудиторов – носители русского языка – сотрудники лаборатории экспериментальной фонетики (ЛЭФ), аспиранты и студенты ЛГУ. Испытуемым было предложено записать средствами русской графики то, что они услышат. Данные о распознавании отдельных звуков различными аудиторами усреднены, т. е. подсчитан средний процент опознания каждого согласного всеми аудиторами. Поскольку ответы отдельных аудиторов различались, как правило, очень незначительно, мы сочли возможным оперировать этими средними величинами без указания их статистических характеристик.

Результаты аудиторского анализа показали, что носители русского языка в целом хорошо опознают литовские мягкие согласные: процент восприятия согласного как мягкого для большинства предъявленных согласных достаточно высок. Следует отметить, что особенно хорошо русские различают мягкость литовских сонантов, которые воспринимались ими как мягкие в 85–100% случаев. Приблизительно так же хорошо различается мягкость щелевых /s'/ (79–100%) и /z'/ (85–93%), несколько хуже – /z'/ (70–93%) и /š'/ (70–89%). Для понимания значимости этих результатов важно учесть, что мягкость русских согласных в слоге типа C'V носителями русского языка воспринимается без ошибок [Киушкина, 1982].

Мягкость переднеязычных смычных /t'/ и /d'/ носителями русского языка опознается значительно хуже, причем в положении перед /i/ /t'/ русскими аудиторами оценивается как мягкий лишь в 28% случаев, т. е. в слоге /t'i/ литовский /t'/ воспринимается преимущественно как твердый согласный.

Литовская мягкая аффриката /č'/ оценивается как мягкий согласный только в положении перед гласными переднего ряда /i/ и /e/. Можно думать поэтому, что степень палатализации /č'/ в литовском языке значительно меньше, чем в русском.

Существенным при опознании мягкости согласного является качество последующего гласного, а именно: его ряд, подъем и долгота. Для русских согласных наиболее сильной в перцептивном отношении позицией является положение перед открытым гласным /a/, перед узкими гласными опознание согласного как мягкого затрудняется [Киушкина, 1982]. Опыты по восприятию литовских согласных носителями русского языка показали, что различение мягкости согласного зависит от того, какой гласный следует за ним, но подъем гласного в данном случае оказывается несущественным. Мягкость согласных перед открытым гласным /a/ воспринимается даже хуже, чем перед гласными верхнего подъема /u/, /i/. Мягкость всех предъявленных для восприятия

согласных (кроме /t'/) опознается приблизительно одинаково перед /i/ и /e/. Следует отметить, что мягкость /ɕ/, /n'/ и /l'/ в положении перед /i/ опознавалась несколько хуже, чем перед /e/. В соседстве с гласными /o/ и /u/, различающимися по подъему, мягкость литовских согласных опознается одинаково.

Все согласные, кроме /t'/ и /d'/, были предъявлены в слогах с гласными и переднего, и непреднего ряда. По мнению некоторых исследователей [Vaitkevičiūtė, 1965; Михальченко, 1976], степень смягчения литовских согласных перед гласными непреднего ряда больше, чем перед гласными переднего ряда. Эта закономерность проявилась при восприятии большинства согласных: процент опознания /s', /z', /n', /ʒ', /r'/ и /l'/ как мягких несколько выше перед гласными заднего ряда, чем перед гласными переднего ряда. При опознании мягкости /s'/ и /ɕ'/ наблюдается обратная зависимость, причем перед гласными переднего ряда /ɕ'/ оценивается как мягкий, а перед гласными заднего ряда — преимущественно как твердый согласный.

Все переднеязычные согласные, кроме /ɕ'/ и /s'/, были предъявлены в слогах с /i/ и /ī/. Для большинства согласных процент опознания мягкости оказался выше в слогах с /ī/. Однако мягкость согласных /ʒ'/ и /r'/ несколько лучше воспринимается перед /i/. Щелевые /s', /ʃ', /ʒ', сонанты /r', /l', /n'/ и аффриката /ɕ'/ были предложены для восприятия в сочетании с /u/ и /ū/. Как оказалось, мягкость /ʃ', /ʒ'/ и /s'/ лучше воспринимается в положении перед /ū/; /l'/ и /n'/ опознаются как мягкие независимо от долготы /u/; а мягкость /r'/ и /ɕ'/ перед /ū/ различается хуже, чем в соседстве с /u/. Полученные данные, как видим, не позволяют утверждать, что мягкость согласных лучше воспринимается перед долгими гласными, хотя тенденция к этому очевидна. Для доказательства влияния долготы гласного на восприятие мягкости согласного было бы целесообразным предъявить для аудирования слоги с искусственно укороченным гласным.

Анализ данных позволил выявить сильные и слабые в перцептивном отношении позиции для различения мягкости литовских согласных. Для опознания мягкости переднеязычных смычных /t'/ и /d'/, щелевых однофокусных /s'/ и /z', носового /n'/ наиболее благоприятной позицией оказывается положение перед /ī/. Почти так же хорошо различается мягкость /s', /z'/ и /n'/ перед /u/, а для /n'/ и /s'/ значительным является процент опознания их мягкости в положении перед /o/: /n'/ оценивается как мягкий в слове /n'o/ в 93% случаев, /s'/ перед /o/ — в 90% случаев. Необходимо отметить, что /n'/ перед разными по качеству гласными опознается приблизительно одинаково (см. табл. I).

Хуже всего различается мягкость согласных /d', /s'/ и /z'/ перед /æ/, а именно: мягкость /d'/ — 54% случаев, /s'/ — 79 и /z'/ — в 70% случаев. Процент опознания /t'/ как мягкого в слове /t'æ/ также невысок —

Т а б л и ц а 1. Опознавание аудиторами мягкости согласных перед гласными, % в среднем

| Согласные | Гласные | | | | | | | |
|-----------|---------|----|----|----|----|----|----|----|
| | ī | ū | u | o | a | ę | i | æ |
| t' | 84 | | | | | 58 | 28 | 61 |
| d' | 80 | | | | | 71 | 61 | 54 |
| s' | 100 | 99 | 85 | 90 | 93 | 89 | 87 | 79 |
| z' | 93 | | 82 | | | | 70 | 70 |
| n' | 98 | 98 | 99 | 93 | 85 | 90 | 85 | 91 |

61%. Вероятно, литовские /t'/ и /d'/ воспринимаются как твердые из-за отсутствия у них аффрикатизации, характерной для русских /t', d'/ [Гаршва, 1983; Грамматика, 1953; Матусевич, 1976; Mikalauskaitė, 1975]. Для подтверждения данного предположения следовало бы предъявить для аудирования изолированные согласные, выделенные из слогов. В положении перед /e/ и /i/ мягкость согласных /d'/ и /s'/ воспринимается несколько лучше, чем перед /æ/. Для опознавания мягкости /t'/ самой неблагоприятной оказывается позиция перед /i/: в этом положении /t'/ оценивается как мягкий лишь в 28% случаев. Перед /ę/ и /æ/ мягкость /t'/ различается в 58 и 61% случаев соответственно.

Мягкость двухфокусного звонкого /z'/ и сонантов /r'/ и /l'/ очень хорошо различается перед гласным переднего ряда /o/ (/r'/ и /l'/ – в 100% случаев, /z'/ – в 93% случаев), а для /r'/ и /z'/ такой же позицией является положение перед /ū/ и /u/ (см. табл. 2).

Т а б л и ц а 2. Опознавание аудиторами мягкости согласных перед гласными, % в среднем

| Согласные | Гласные | | | | | | | |
|-----------|---------|-----|-----|----|----|----|----|----|
| | o | ū | u | ę | i | ī | æ | a |
| z' | 93 | 100 | 91 | 91 | 89 | 88 | 87 | 85 |
| r' | 100 | 97 | 100 | 95 | 95 | 93 | 91 | 78 |
| l' | 100 | 92 | 92 | 93 | 86 | 95 | 87 | 93 |

Восприятие этих согласных перед гласными переднего ряда несколько хуже, чем перед задними гласными /o/ и /u/, однако разница невелика.

Примечательно, что мягкость литовских согласных /r'/ и /z'/ носителями русского языка воспринимается одинаково: процент опознавания их мягкости в положении перед различными гласными убывает в такой последовательности: /o/, /u/, /ę/, /i/, /ī/, /æ/, /a/. Перед /i/ и /ę/ их мягкость различается хуже, чем перед /ī/. Восприятие мягкости /l'/ отличается

от восприятия мягкости /r'/ тем, что, во-первых, наиболее низким процент опознания его мягкости оказывается перед гласными /i/ и /e/, во-вторых, перед /i/ мягкость /r'/ различается лучше, чем перед /i/.

Мягкость литовской аффрикаты /č'/ опознается носителями русского языка только перед гласными /e/ (в 95% случаев) и /i/ (в 76% случаев). Перед задними /o/, /u/ и /a/, /č'/ воспринимается как мягкий лишь в 34, 31 и 30% случаев соответственно; перед /ж/ мягкость /č'/ различается сравнительно лучше, но и в слоге /č'ж/ согласный воспринимается как мягкий только в 44% случаев, т. е. оценивается преимущественно как твердый.

Мягкость двухфокусного /š'/ также лучше воспринимается перед гласными переднего ряда /e/ и /i/ — в 88 и 89% случаев соответственно. Однако /š'/ оценивается как мягкий и перед задними гласными.

Т а б л и ц а 3. Опознание аудиторами мягкости согласных перед гласными, % в среднем

| Согласные | Гласные | | | | | | |
|-----------|---------|----|----|----|----|----|----|
| | е | і | ж | о | ӯ | и | а |
| č' | 95 | 76 | 44 | 34 | 28 | 30 | 30 |
| š' | 88 | 89 | 80 | 70 | 83 | 80 | 85 |

Таким образом, предварительный анализ полученных нами данных позволяет сделать следующие выводы:

- литовские согласные смягчаются в меньшей степени, чем русские;
- для восприятия мягкости литовских согласных важным является качество последующего гласного, однако если для опознания мягкости русских согласных существенным оказывается подъем гласного, то для различения мягкости литовских согласных значение имеют ряд и долгота гласного; мягкость большинства литовских переднеязычных согласных лучше опознается перед гласными заднего ряда, а также перед долгими /ī/ и /ū/;
- для литовских переднеязычных зубных согласных (кроме /l'/) самая сильная в перцептивном отношении позиция — позиция перед /ī/; наиболее благоприятной позицией для восприятия мягкости переднеязычных /z'/ и /r'/ является положение перед гласными заднего ряда /o/ и /u/; мягкость /š'/ и /č'/ лучше всего различается перед гласными переднего ряда.

**SOME PECULIARITIES OF THE PERCEPTION OF THE LITHUANIAN
PALATALIZED CONSONANTS BY RUSSIAN SPEAKERS**

D. BALŠAITYTĖ

Summary

In the article the results of the experiments on the perception of the Lithuanian palatalized apical consonants by Russian speakers are described. The analysis of the data permits us to reveal the perceptual features of the Lithuanian palatalized consonants, to determine more favourable positions for the distinction of their palatalization. The perception of the palatalization of the consonant depends upon the quality of the following vowel. The aperture and the length of the following vowel are the most important things for the perception of the palatalization of the Lithuanian consonants.

ЛИТЕРАТУРА

Бондарко, 1981 – Бондарко Л. В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. – Л., 1981.

Бондарко, Киушкина, 1981 – Бондарко Л., Киушкина О. Перцептивная база языка и обработка фонетической информации. – В кн.: Фонетика и психология речи. Иваново, 1981.

Гаршва, 1983 – Гаршва К. Сопоставление фонологических систем литовского и русского языков. – В кн.: Kalbų kontaktai Lietuvos TSR. V., 1983.

Грамматика, 1953 – Грамматика русского языка. – М., 1953, т. 1.

Зиндер, Штерн, 1982 – Зиндер Л. Р., Штерн А. С. Принципы отбора текстового материала. – В кн.: Слух и речь в норме и патологии. Л., 1982.

Киушкина, 1982 – Киушкина О. М. Перцептивные характеристики консонантного противопоставления по твердости–мягкости в русском языке (экспериментально-фонетическое исследование на материале русского языка): Дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1982.

Матусевич, 1976 – Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. – М., 1976.

Михальченко, 1976 – Михальченко В. Ю. Типологические особенности литовского и русского языков. – В кн.: Развитие национально-русского двуязычия. М., 1976.

Mikalauskaitė, 1975 – Mikalauskaitė E. Lietuvių kalbos fonetikos darbai. V., 1975.

Vaitkevičiūtė, 1965 – Vaitkevičiūtė V. Fonetika. – Кн.: Lietuvių kalbos gramatika. V., 1965.

Вильнюсский государственный университет
им. В. Капсукаса

Каунасский вечерний факультет

Кафедра русского языка и литературы

Декабрь, 1984